

# BOLETÍN ARCHIVO EPIGRÁFICO



2018 n° 1

BOLETÍN DEL ARCHIVO EPIGRÁFICO  
Boletín del Archivo Epigráfico está dirigido y coordinado por el  
ARCHIVO EPIGRÁFICO DE HISPANIA  
Universidad Complutense de Madrid  
Profesor Aranguren S/N, 28040 Madrid. E  
28040 Madrid  
Teléfono: + 34 913 945714  
[bae.ucm@gmail.com](mailto:bae.ucm@gmail.com)

**Directora:**

Isabel Velázquez Soriano (Universidad Complutense de Madrid)

**Subdirectora:**

M<sup>a</sup> del Rosario Hernando Sobrino (Universidad Complutense de Madrid)

**Secretario:**

David Sevillano López (Universidad Complutense de Madrid)

**Comité Científico Asesor:**

Juan Antonio Álvarez-Pedrosa Núñez (Universidad Complutense de Madrid)

Paloma Balbín Chamorro (Universidad Complutense de Madrid)

Isabel Cervera Fernández (Universidad Autónoma de Madrid)

Estela García Fernández (Universidad Complutense de Madrid)

David Hernández de la Fuente (Universidad Complutense de Madrid)

Eugenio R. Luján Martínez (Universidad Complutense de Madrid)

Consuelo Marco Martínez (Universidad Complutense de Madrid)

Javier de Santiago Fernández (Universidad Complutense de Madrid)

**Comité de Redacción:**

Sonia Madrid Medrano (Universidad Complutense de Madrid)

Lara Nebreda Martín (Universidad Complutense de Madrid)

Esteban Ngomo Fernández (Universidad Complutense de Madrid)



proyecto  
CITHARA



ISSN: 2603-9117

Diseño de cubierta: Ignacio Boza González.

Imagen de cubierta: Tésera-fu en forma de tigre de Du (杜虎符), Museo de Historia de la Provincia de Shaanxi (陝西歷史博物館).

## ÍNDICE

Presentación	4
ARTÍCULOS	6
Isabel Velázquez Soriano <i>¿Qué es la epigrafía greco-latina?</i>	7
Esteban Ngomo Fernández <i>Epigrafía Paleohispánica</i>	19
David Sevillano-López <i>Introducción a la epigrafía china</i>	31
FICHAS EPIGRÁFICAS	42
Esteban Ngomo Fernández <i>La inscripción del punzón ibérico de la Peña de las Majadas</i>	43
David Serrano Ordozgoiti <i>Pedestal de Estatua en Honor de Galieno Proveniente de Mérida</i>	46
David Sevillano-López – Sonia Madrid Medrano <i>AEHTAM 25: Ladrillo Bracarius del Metropolitan Museum</i>	50
Lara Nebreda Martín <i>AEHTAM 29: La arqueta del obispo Arias de la catedral de Oviedo</i>	53
Esteban Ngomo Fernández – David Sevillano-López <i>La estela de Sofito en Kandahar (Afganistán)</i>	59
David Sevillano-López <i>La Tésera-fu en forma de tigre de Du (杜虎符)</i>	63
PROYECTOS DEL ARCHIVO	66
Esteban Ngomo Fernández – Eugenio Luján <i>Banco de datos de lenguas paleohispánicas: HESPERIA</i>	67
Rocío Gutiérrez - Lara Nebreda <i>Archivo Epigráfico de Hispania Tardoantigua y Medieval: AEHTAM</i>	69
Encuentros y actividades del Archivo Epigráfico 2017	74
Participación en encuentros y publicaciones 2017	75
NOTICIAS	80
Tesis 2017	81
Publicaciones destacadas 2017	82
Encuentros y cursos 2018	84

## AEHTAM 29: LA ARQUETA DEL OBISPO ARIAS DE LA CATEDRAL DE OVIEDO

Lara Nebreda Martín

La conocida como arqueta del obispo Arias, también llamada popularmente “cajita de Arianus” es un arca de pequeño tamaño realizada en plata sobredorada, con unas medidas de 11,1 cm. de largo, 6,5 de ancho y 7,5 de alto y un peso aproximado de 229 gramos. En la actualidad se conserva en la Cámara Santa de la catedral de San Salvador de Oviedo.

La tapa tiene forma tronco-piramidal rebajada, decorada con cinco piedras preciosas: un ágata, un topacio y tres rubíes. Se une al cuerpo de la caja por dos bisagras cinceladas a modo de palmetas, motivo que se repite en las cuatro aristas verticales. El cierre consiste en tres anillas que se atraviesan con un pasador, elemento que a su vez se une a la cubierta de la arqueta mediante una cadena de plata. En la parte superior de esta tapa se observan también otras dos anillas que tal vez sirvieran para suspender el cofre de una cadena (Véase Fig. 1).

Los cuatro laterales de la caja se encuentran decorados con motivos de palmetas y vástagos, así como con dos inscripciones: una en caracteres latinos con letras que oscilan entre 0,8 y 1 cm. y otra en lengua árabe con signos entre 1,3 y 1,5 cm., cuya interpretación ha planteado numerosos problemas.

### Texto

A) (*crux*) *Conviviis XPI celes/tis mens{s}/a paratur Arian/us ep(iscopu)s fecit*

Lectura dada por IMA 26

B) الكبير الدا // ثم اليمن الدائم اليمن ا // القائم ال... (؟) // ا // بركة كاملة (؟) لصاحبه

Lectura dada por Martínez Núñez 2016: 46

### Traducción

A) (*cruz*) La mesa celestial para el banquete de Cristo está preparada. La hizo el obispo Arias

Traducción dada por IMA 26

B) La grandeza per//petua, la dicha perpetua, la dicha // permanente, la/el...(¿?), // bendición completa para su dueño

Traducción dada por Martínez Núñez 2016: 46

### Observaciones epigráficas

La inscripción latina se ha dispuesto en un único renglón en la parte inferior de la caja, limitada por un filete. Apenas ha sido estudiada, pero podemos destacar que está escrita con letra visigótica mayúscula. El texto empieza en la cara trasera con la representación de una cruz. En el lado izquierdo hay un error ya que se ha escrito *menssa* en lugar de *mensa*, además esta misma palabra se ha dividido en dos caras diferentes de la arqueta. En el frontal podemos destacar la presencia de una interpunción con dos puntos que separa la parte religiosa de la inscripción y la frase en la que se alude al donante de la caja.

El texto árabe se labró en la parte superior, aunque el espacio ocupado por estos grafemas resulta algo más ancho que el empleado para las letras latinas. Según señala la arabista Martínez Núñez en “Inscripciones árabes en la Catedral de Oviedo” la grafía empleada en la inscripción árabe es cúfico simple, modalidad desarrollada en al-Andalus a partir del segundo califa omeya, es decir, de Al-Ḥakam II<sup>1</sup>, que se caracteriza por su austeridad y sencillez. En este caso, la escritura destaca por presentar un estilo muy degenerado, con errores en la representación de los grafemas y las palabras, llegando a incluir letras innecesarias con el objetivo de alcanzar una simetría estética en la inscripción. Así se ha suprimido el alif (ا) en algunos casos, mientras que en otros se incluyen trazos altos (alif o lām ا o ل) superfluos. Se ha eliminado la conjunción wāw (و) y el mīm (م) final se representa con un apéndice ascendente que dificulta su interpretación.

La transcripción del texto árabe ha planteado numerosos problemas: mientras que algunos autores expresaron que se trataba simplemente de motivos decorativos sin contenido textual; Galán y Galindo afirmaba que solo podía leerse *li-ṣā*, abreviatura de la expresión *li-ṣāḥibi-hi* (para su dueño); y Dokmak y Shawky leían *al-mulke li-llāb*, que se traduce por *el poder es de Dios*. Martínez Núñez considera que estas lecturas resultan poco convincentes e incompletas. En su opinión, el texto árabe comenzaría en el costado derecho, continuaría por el frontal e izquierdo y finalizaría en la parte trasera. Recordemos que, como ya hemos expresado, su propuesta de lectura es: *الكبر الدا // ثم اليمن الدائم اليمن ا // القائم ال... (؟) ا // بركة كاملة (؟) لصاحبه*.

Precisamente Martínez Núñez explica que en este epígrafe se aprecian numerosos errores, poco admisibles para un artífice que conociera la lengua árabe. Así, la palabra *الدائم al-dā'im* (*perpetuo*) se ha escrito entre el final del lateral derecho y el principio del frontal. El último espacio de esta misma cara lo ocupa un alif suelto que podría corresponder al inicio de un artículo, pero en el siguiente costado la primera palabra, *القائم al-qā'im* (*permanente*), figura con su artículo completo, por tanto el alif anterior carece de sentido. Lo mismo ocurre con otro trazo vertical, lām o alif, colocado como último grafema del lateral izquierdo, tal vez como elemento destinado a obtener simetría visual en la inscripción. Sobre las palabras que no consigue identificar, la arabista plantea la posibilidad de que en el primer caso sea una versión deformada de *البقاء al-baqā'* (*la permanencia*), mientras que en el segundo intuye que posiblemente se quiso representar *كاملة kāmila* (*completa*).

## Comentario

Esta caja fue donada a la catedral de Oviedo por el obispo Arias o Ariano, hombre cercano al rey Alfonso VI, que en el año 1075 participó junto al monarca en la apertura del Arca Santa ([AEHTAM 28](#)). Alonso Álvarez afirma en “El obispo Arias y la apertura del Arca Santa de Oviedo” que este prelado era en realidad Arias Cromaz, monje benedictino y primer abad del monasterio de San Juan de Corias (1043-1062). Entre los años 1069 y 1072, Arias pasó a ocupar la sede episcopal de Oviedo. En un primer momento, aproximadamente hasta 1075, debió de compartir esta dignidad con el obispo Froilán, parece probable que como su auxiliar. Sabemos también que en torno a 1093 o 1094, Arias renunció al cargo y se retiró a su monasterio de Corias, donde murió en el año 1098 o poco antes.

Precisamente la mención a este prelado en la inscripción latina de la arqueta, permite fechar su ejecución entre los años 1073 y 1094, por tanto, a finales del siglo XI, coincidiendo con el período en el que Arias ejerció como obispo de la diócesis ovetense.

---

<sup>1</sup> Al-Ḥakam II fue proclamado califa el 3 de ramaḍān del 350H. / 16 de octubre de 961 d.C. Ocupó este cargo hasta su muerte, acaecida el 2 de ṣafar de 366H. / 30 de septiembre de 976 d.C.

El texto también nos dice con qué utilidad se creó la arqueta: la mención del *convite celestial de Cristo* se refiere al sacramento de la Eucaristía manifestando, por tanto, que la caja se concibió como un recipiente destinado a contener las hostias consagradas. La inscripción árabe pudo ser incluida más como un elemento decorativo que como un medio para transmitir un mensaje. Aun así, podemos observar por la traducción de Martínez Núñez que se trata de un contenido sin referencias claras a la religión islámica, y por tanto, perfectamente asumible en un contexto cristiano.

En cualquier caso, la reutilización de arquetas andalusíes, incluso con leyendas árabes, como sagrarios, píxides o relicarios en contextos eclesiásticos fue una práctica habitual durante la Edad Media. Claros ejemplos podemos encontrar en las arquetas de Silos, de Palencia, del Monasterio de Leyre o en el bote de Zamora.

Otra cuestión que se ha planteado recurrentemente es el origen y religión del artífice que creó esta caja: cristiano imitando modelos árabes, árabe que vivía en territorio cristiano, cristiano que vivía en zona andalusí, árabe convertido al cristianismo... Así, Salrach sugería que podía tratarse de un artista califal, la mayoría de los autores coincidieron en atribuirla a un mozárabe<sup>2</sup>, mientras que Martínez Núñez se inclina por artífices cristianos que no dominaban la lengua ni la escritura árabe, pero que deseaban imitar los suntuosos ejemplares andalusíes. Algo en lo que sí coinciden la mayoría de los autores es en que ambos textos, el latino y el árabe, debieron ser tallados por la misma persona.

## Bibliografía

### [AEHTAM 29](#)

- Alonso Álvarez, Raquel (2012). “La obra histórica del Obispo Pelayo de Oviedo (1089-1153) y su relación con la Historia legionensis (llamada silensis)”. *E-Spania. Revue interdisciplinaire d'études hispaniques médiévales et modernes*, nº 14, pp. 4-6. <<https://goo.gl/1DVZMj>>. [Consulta: 16/01/2018].
- Alonso Álvarez, Raquel (2014). “El obispo Arias y la apertura del Arca Santa de Oviedo: la reforma litúrgica antes del Concilio de Burgos (1080)”. *Medievalia: Revista de Estudios Medievales*, nº 17, pp. 79-102.
- Cuesta Fernández, José (1957). *Guía de la Catedral de Oviedo*. Oviedo: Ediciones de la Excma. Diputación Provincial de Asturias, p. 121.
- Diego Santos, Francisco (1994). *Inscripciones medievales de Asturias*. Oviedo: Principado de Asturias, p. 65, nº 26. IMA 26.
- Dokmak, Ahmed Mahmoud (2007). “Alkitābāt al‘arabiyya almuqalada fī al-Andalus”, en *Actes du Forum international d'inscriptions, de calligraphies et d'écritures dans le monde à travers les âges, 24-27 avril 2003*. Alejandría: Bibliotheca Alexandrina, p. 133.
- Dokmak, Ahmed Mahmoud; Shawky Sayed, Zeinab (2015): “Aportaciones de la epigrafía árabe en el arte románico español. Una faceta de la cultura árabe-islámica medieval”. *Un mundo, muchas miradas*, nº 4, p. 117, nº 5. <<https://goo.gl/RBiPMj>> [Consulta: 16/01/2018].
- Galán y Galindo, Ángel (2005). *Marfiles medievales del Islam*. Córdoba: Publicaciones Obra Social y Cultural Cajasur, vol. I, p. 424.

---

<sup>2</sup> A pesar de la actual problemática que plantea la utilización del término mozárabe, en este caso lo expresamos así porque es como figura en la mayoría de las obras que han estudiado la arqueta del obispo Arias.

Gómez-Moreno, Manuel (1951). “El arte árabe español hasta los almohades: Arte mozárabe”, en *Ars Hispaniae: Historia Universal del Arte Hispánico*. Madrid: Plus Ultra, vol. 3, pp. 407-409.

Grau Lobo, Luis (2000). “Arqueta eucarística del Obispo Arias”, en *Dos milenios en la historia de España. Año 1000 año 2000*. Madrid: Ministerio de Cultura y Deporte, pp. 320-321.

Manzanares Rodríguez, Joaquín (1972). *Las Joyas de la Cámara Santa. Valores permanentes de Oviedo*. Oviedo: Tabularium Artis Asturiensis, p. 28.

Martínez Núñez, M<sup>a</sup> Antonia (2016). “Inscripciones árabes en la Catedral de Oviedo: El Arca Santa, la Arqueta del Obispo Arias y la Arqueta de Santa Eulalia”. *Territorio, Sociedad y Poder*, n<sup>o</sup> 11, pp. 44-48.

Martínez Vega, Andrés (1993). “Arqueta eucarística del obispo Arias”, en *Orígenes, arte y cultura en Asturias. Siglos VII-XV. Catalogo exposición*. Oviedo: Universidad, p. 344, n<sup>o</sup> 277.

Ocaña Jiménez, Manuel (1970). *El cúfico hispano y su evolución*. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura, pp. 26-44.

Salrach Marés, Josep Maria (1989). “Feudalismo y expansión (siglos XI-XIII)”, en *Historia de España, 3, Al-Andalus: musulmanes y cristianos (siglos VIII-XIII)*. Barcelona: Planeta, pp. 276-277.

#### Abreviaturas

IMA Diego Santos, Francisco (1994). *Inscripciones medievales de Asturias*. Oviedo: Principado de Asturias.

#### Imágenes



Fig. 1. Frontal de la arqueta del Obispo Arias. Foto tomada de: Martínez Vega 1993: 343.



Fig. 2. Lateral derecho de la arqueta. Foto tomada de: Martínez Núñez 2016: 46.



Fig. 2. Lateral izquierdo de la arqueta. Foto tomada de: Martínez Núñez 2016: 46.



Fig. 4. Cara posterior de la arqueta. Foto tomada de: Martínez Núñez 2016: 47.